



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za talijanistiku				akad. god.	2021./2022.	
Naziv kolegija	Suvremeni pristupi prevođenju				ECTS	3	
Naziv studija	Diplomski sveučilišni studij Prevoditeljski studij talijanistike						
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4. <input type="checkbox"/> 5.
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.		<input checked="" type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III. <input type="checkbox"/> IV. <input type="checkbox"/> V. <input type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije <input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	15	P	15	S		V	Mrežne stranice kolegija <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Informatička učionica, Stari kampus utorak 16.00-17.30				Jezici na kojima se izvodi kolegij		talijanski - hrvatski
Početak nastave	05.03.2022.				Završetak nastave		07.06.2022.
Preuvjeti za upis	Odslušan prvi semestar diplomskog studija.						
Nositeljica kolegija	prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević						
E-mail	igrgic@unizd.hr				Konzultacije	srijeda 10.00-12.00	
Suradnica na kolegiju	Matea Maglica, mag. philol.ital.						
E-mail	mmaglica21@unizd.hr				Konzultacije	Prema dogovoru	
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad
Ishodi učenja kolegija	<p>Studenti/ce će nakon ovog kolegija moći:</p> <ul style="list-style-type: none"> -prepoznati, izdvojiti i opisati temeljne faze prevodilačkog procesa sa stanovišta suvremenih teorijskih pristupa prevođenju; -razlikovati, objasniti i klasificirati temeljne prevodilačke strategije i rezultate, analizirati, komentirati i usporediti prevodilačke postupke; - primijeniti te dalje samostalno razvijati svoje kompetencije kao prevodilaca u prevodilačkom procesu s osobitim obzirom na CAT alate; -prezentirati i diskutirati vlastite prevodilačke rezultate; -vrednovati i argumentirati svoje mišljenje o prevodilačkim postupcima na primjerima prevedenih tekstova. 						
Ishodi učenja na razini programa	Studenti/ce će moći pristupiti europskom tržištu rada na području pismenog prevođenja.						

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Prisutnost 70%, aktivno sudjelovanje na predavanjima i seminarima, održana prezentacija seminarskog rada.				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova			naknadno	naknadno	
Opis kolegija	U predavanjima se najutjecajniiji suvremeni pristupi prevodenju prikazuju kako bi se u integriranom pristupu omogućilo studentima/cama da, uz primjenu suvremenih CAT alata, procesu prevodenja pristupe sa sviješću o razvijanju vlastitih prevodilačkih kompetencija, o vlastitim prevodilačkim postupcima te kvalificirano komentiraju tuđe. U seminarskom dijelu studenti/ce se koriste sadržajima usvojenim na predavanjima, kako bi analizirali i vrednovali svoje i tuđe prijevode.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Obavijesti studentima o obvezama tijekom semestra, obavijesti o literaturi i ispitu, uvod u tematiku i tehničke uvjete održavanja kolegija (2 sata predavanja)2. Prevodilačke kompetencije i profesionalno prevodenje u suvremenom europskom kontekstu (2 sata predavanja)3. Prevodilačke kompetencije i profesionalno prevodenje u kontekstu sudskog tumačenja (2 sata predavanja)4. Kako kontinuirano razvijati jezičnu i međukulturnu kompetenciju? Problemi globalizacije i lokalizacije. Kako kontinuirano razvijati tematsku i područnu kompetenciju? Pronalaženje informacija. Jezični konvencionalni i elektronički alati kao prijevodna pomagala; baze podataka kao prijevodna pomagala (2 sata predavanja)5. Tipologija tekstova kao temelj prevodilačke strategije (2 sata predavanja)6. Analiza prijevodnih postupaka kao kriterij u prevodenju i vrednovanju prijevodnih rezultata (2 sata predavanja)7. TRADOS kao dominantan CAT alat u suvremenom europskom profesionalnom kontekstu (2 sata predavanja)8. TRADOS kao dominantan CAT alat u suvremenom europskom profesionalnom kontekstu (1 sat predavanja, 1 sat seminara)9. TRADOS kao dominantan CAT alat u suvremenom europskom profesionalnom kontekstu (2 sata seminara)10. TRADOS kao dominantan CAT alat u suvremenom europskom profesionalnom kontekstu (2 sata seminara)11. Studentska izlaganja i diskusija (2 sata seminara)12. Studentska izlaganja i diskusija (2 sata seminara)13. Studentska izlaganja i diskusija (2 sata seminara)14. Studentska izlaganja i diskusija (2 sata seminara)15. Studentska izlaganja i diskusija; evaluacija učinjenih prijevoda (2 sata seminara)				
Obvezna literatura	J. Delisle et al., <i>Terminologia della traduzione</i> , Hoepli, Milano, 2002. P. Faini, <i>Tradurre. Manuale teorico e pratico</i> , Carocci, Roma, 2008. N. Pavlović, <i>Uvod u teorije prevodenja</i> , Leykam international, Zagreb, 2015.				
Dodatna literatura	B. Osimo, <i>Traduzione e qualità. La valutazione in ambito accademico e professionale</i> , Hoepli, Milano, 2004. Š. Vintar, <i>Prijevodne tehnologije</i> , Stentor, Zagreb, 2017. Tekstovi po izboru studentica/studenata.				
Mrežni izvori	Talijski i hrvatski jednojezični i dvojezični rječnici; talijanski i hrvatski jezični portali; CAT alati; materijali postavljeni u sustav Merlin.				
	Samo završni ispit				



Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input checked="" type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici		
Način formiranja završne ocjene (%)	Konačna ocjena formira se na osnovi aktivnosti na nastavi, uspješnosti prezentacija te zbroja ocjene iz seminarskog rada (50%) i završnoga usmenog ispita (50%).							
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	<60%	% nedovoljan (1)						
	=/>60%	% dovoljan (2)						
	=/>70%	% dobar (3)						
	=/>80%	% vrlo dobar (4)						
	=/>90%	% izvrstan (5)						
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo							
Napomena / Ostalo	U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računici.							